

Scheda CIV

PIANTARE

Amalfi	pastènà [pastə'na] (1)
Pogerola (Amalfi)	pastènà [pastə'na]
Pastena (Amalfi)	pastènà [pastə'na]
Lone (Amalfi)	pastènà [pastə'na]
Atrani	pastènà [pastə'na]
Scala	pastènà [pastə'na]
Ravello	pastènà [pastə'na]
Minori	a ppastènà [a pastə'na]
Maiori	pastènà [pastə'na] / chiantà [kjan'da]
Tramonti (loc. Corsano)	a cchiantà [a kkjan'da] (2)
(loc. Paterno Sant'Elia)	pastènà [pastə'na]
Cetara	pastènà [pastə'na]
Albori (Vietri s. m.)	pastènà [pastə'na] / piantà [pjan'da] (3)

Descrizione:

(1) pastènà [pastə'na]⁸⁹: trapiantare germogli in un terreno;
(2) chiantà [kjan'da]; (3) piantà [pjan'da]: piantare.

Etimologia:

(1) pastènà [pastə'na]: dal latino *pastināre* ‘scavare e preparare la terra’, a sua volta, da *pastinum* ‘strumento biforcuto utilizzato per interrare i semi, quindi per piantare’ (D’Ascoli 1979: 434; D’Ascoli 1993: 518), proveniente dal latino *pangēre* ‘conficcare, piantare’ (www.etimo.it);

(2) chiantà [kjan'da]: dal latino *plantāre* (D’Ascoli 1979: 160; D’Ascoli 1993: 181), con trasformazione, nel passaggio al dialetto, del nesso consonantico latino originario PL- in kj-;

(3) piantà [pjan'da]: adattamento fonetico al dialetto del verbo italiano *piantāre*.

Fraseologia: **pastènà 'o ttèrrè [pastə'na o t'tèrrə]** ‘coltivare il terreno,



Nella foto contadino intento a piantare.

cioè scavando e preparandolo per la piantumazione' (Pogerola).

Nota: ad Albori è emersa una differenza di carattere semantico tra **pastènà** [pastə'na], che fa riferimento alla coltivazione degli ortaggi e, in genere, delle piante erbacee e **piantà** [pjan'da], che concerne la piantumazione degli alberi.

Scheda CIV

PIANTARE

Conca de' Marini	pastènà [pastə'na] / chiantà [kjan'da] (1)
Furore	'o ssèmèndë [o ssə'mendə]
Agerola (loc. San Lazzaro)	(àmm''a) pastènà [('amm a) pastə'na]
Praiano	pastènà [pastə'na] / zappà [tsap'pa]
Sant'Agnello (Sorrento)	pastènà [pastə'na]
Massa Lubrense	pastènà p''o pastènatùrë [pastə'na p o pastəna'turə] / a cchiandà [a kkjan'da]

Descrizione:

(1) pastènà [pastə'na]⁵²: ‘trapiantare germogli nel terreno’ (D’Ascoli 1979: 434; D’Ascoli 1993: 518);

(2) chiantà [kjan'da]: ‘piantare, seminare’ (D’Ascoli 1979: 160; D’Ascoli 1993: 181).

Etimologia:

(1) pastènà [pastə'na]: verbo derivante dal latino *pastināre* ‘scavare e preparare la terra’, che risale, a sua volta, al sostantivo *pastīnum* ‘strumento biforcuto utilizzato per interrare i semi, quindi per piantare’ (D’Ascoli 1979: 434; D’Ascoli 1993: 518), originato dal latino *pangēre* ‘conficcare, piantare’ (www.etimo.it);

(2) chiantà [kjan'da]: forma verbale proveniente dal latino *plantāre* (D’Ascoli 1979: 160; D’Ascoli 1993: 181), con sviluppo, nel passaggio al dialetto, del nesso consonantico latino originario PL- in *kj-*.

Fraseologia: **àmm''a pastènà ['amm a) pastə'na]** ‘dobbiamo coltivare il terreno’ (San Lazzaro di Agerola); **pastènà p''o pastènatùrë [pastə'na p o pastəna'turə]** ‘coltivare il terreno col piantatoio’; **a cchiandà [a kkjan'da]** ‘costrutto indicante l’azione di piantare’ (Massa Lubrense).



Foto ritraente
l'azione di piantare.

Scheda CIV

PIANTARE

Capri	pastènà [pastə'na]
Anacapri	a mmèttèrè [a m'mettərə]

Descrizione:

piantare, trapiantare, collocare germogli nel terreno' (D'Ascoli 1979: 343 e 434; D'Ascoli 1993: 405 e 518).

Etimologia:

pastènà [pastə'na]¹: verbo risalente al latino *pastināre* 'scavare e preparare la terra', che proviene, a sua volta, dal nome *pastinum* 'strumento biforcuto adoperato per interrare i semi, quindi per piantare' (D'Ascoli 1979: 434; D'Ascoli 1993: 518), derivato dal latino *pangere* 'conficcare, piantare' (www.etimo.it);

mèttèrè ['mettərə]: voce verbale dialettale corrispondente alla locuzione appartenente al sottocodice agricolo dell'italiano *mettere a dimora*; infinito (appartenente alla terza coniugazione latina originaria) proparossitono, distintivo dei dialetti di area napoletana e di quelli sotto la loro stretta influenza come nel caso delle varietà della Costiera Amalfitana nel tratto compreso tra Maiori e Positano in diretta continuità col comprensorio della Penisola Sorrentina. Forma derivata dal latino *mittere*. Specificamente ad Anacapri il verbo fa riferimento all'azione di collocare germogli nel terreno.

¹ Questa forma verbale è stata utilizzata a Capri, mentre ad Anacapri non è stata riconosciuta come voce endogena, bensì esogena, poiché ritenuta appartenente al lessico rurale della Penisola Sorrentina.



Foto ritraente l'atto di piantare.